



UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
FACULTAD DE INFORMÁTICA

**Taller de Lecto-comprensión
y Traducción de Inglés**

Año 2018

Carrera/ Plan: (Dejar lo que corresponda)

Licenciatura en Informática Plan 2015
Licenciatura en Sistemas Plan 2015
Analista Programador Universitario Plan 2015
Analista en TIC Plan 2017
Licenciatura en Informática Plan 2003-07/Plan 2012
Licenciatura en Sistemas Plan 2003-07/Plan 2012
Analista Programador Universitario Plan 2007

Año: 2018

Régimen de Cursada: *Semestral**

Carácter (Obligatoria/Optativa): Obligatoria

Correlativas: -----

Profesor/es: Sandra N. Peralta
Analía L. Napolitano

Hs. semanales: 6

* El dictado de la asignatura se repite en el segundo semestre

FUNDAMENTACIÓN

La lectura de textos en lengua inglesa es una práctica esencial y constante en la vida universitaria dado el carácter de *lingua franca* que tiene esta lengua para la comunicación del saber científico. El alumno no ingresa generalmente con el dominio de las estrategias lectoras necesarias para convertirse en un lector académico competente. La lectura académica involucra una serie de subprocesos que el lector debe realizar al ir avanzando en el texto como la recuperación de información, la formulación de hipótesis, la jerarquización de la información, el procesamiento de lo nuevo y su relación con lo almacenado en la memoria, entre otros. A partir del desarrollo de estrategias lectoras, el alumno tendrá claro su rol de lector y podrá interpretar textos de su especialidad en lengua inglesa y reformular su contenido en lengua española.

OBJETIVOS GENERALES

Que el alumno lea e interprete la información de textos académicos, artículos de publicación periódica y publicaciones en línea sobre temas específicos para las carreras de Informática redactados en idioma inglés.



CONTENIDOS MINIMOS (de acuerdo al Plan de Estudios)

- Determinar la idea principal de un texto.
- Captar la información primaria de texto, y distinguirla de la información secundaria.
- Leer selectivamente.
- Elaborar resúmenes, síntesis.
- Expresar en idioma español las ideas asimiladas.
- Discernir la intencionalidad de texto.
- Inferir información a partir del análisis de la micro- y la macro-estructura textual.
- Inferir información utilizando elementos no verbales (tablas, cuadros, diagramas, fotos entre otros)
- Establecer nexos entre las formas de expresión utilizadas en la lengua española y la lengua inglesa.
- Comprender información explícita.
- Interpretar información explícita.
- Consultar diccionarios generales y específicos, en papel y en internet.
- Interpretar las abreviaturas más comunes utilizadas en informática.

PROGRAMA ANALÍTICO

Contenidos Teórico/Prácticos

a. Nivel Discursivo

- Análisis de las macro y micro - estructuras textuales en español y en inglés.
- Búsqueda de información general y detallada. Tema central, subtemas y ejemplos
- Discurso informático y su terminología.
- Referencia endofórica (anáfora y catáfora) y exofórica.
- Elementos no verbales que acompañan al texto: tablas, gráficos, imágenes, logos.

b. Nivel Sintáctico Gramatical

- Categoría de palabras. Composición de palabras. Afijos. Prefijos y sufijos
- Falsos cognados
- Frases nominales simples.
- Tiempos verbales simples: Presente, Pasado, Futuro. Verbos auxiliares “be”, “do” y “have”.



UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
FACULTAD DE INFORMÁTICA

Uso y función.

- Tiempos verbales perfectos y continuos, Voz pasiva y activa
- Verbos modales. Voz activa y pasiva.
- Verbos regulares e irregulares
- Formas verbales no conjugadas: infinitivos, participio pasado, gerundio y participio presente.
- Referentes Contextuales: Pronombres. Función deíctica: personal, temporal y espacial.
- Subordinación y Coordinación
- Conectores. Uso y clasificación.
- Cohesión gramatical y lexical: repetición, sustitución y elipsis.
- Puntuación y cohesión
- Oraciones condicionales: probabilidad, improbabilidad, imposibilidad.
- Comparación: uso, forma y significado
- Diferentes tipos de comparación: equivalencia, comparativo, superlativo, paralelismo.
- Sujetos Formales: "it", "there".

Contenidos Prácticos: habilidades

- Elaborar resumen y síntesis: diferencias y similitudes.
- Desarrollar la lecto-comprensión y elaborar traducción: similitudes y diferencias. Estrategias
- Usar diccionarios bilingües, tesauros, glosarios, vocabularios, impresos y en línea.

BIBLIOGRAFÍA
DICCIONARIOS

Cambridge Essential English Dictionary. Second Edition. Cambridge.
Cambridge Klett Compact, Cambridge University Press, Cambridge, UK
Cobuild Intermediate Learner's Dictionary. Third Edition. Collins
Collins, W., Diccionario Inglés-Español, Español-Inglés
Compact Oxford Spanish Dictionary. Oxford University Press, 2013.
Cuyas, A., Diccionario Inglés-Español, Español-Inglés.
Diccionario Inglés Básico para estudiantes latinoamericanos. Longman, 2003.
Diccionario Oxford Pocket para estudiantes latinoamericanos de inglés. Oxford University Press, 2014.



Simon and Schusters International Dictionary, English-Spanish, Español-Inglés.

Diccionarios en línea:

Diccionario Reverso en <http://diccionario.reverso.net/informatica-ingles-espanol/>

Glosario de Informática Inglés-Español en <http://quark.fe.up.pt/orca/pub-es/glosario.html>

Merriam-Webster's Learner's Dictionary en learnersdictionary.com

Word Reference.com en www.wordreference.com

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Bloom, B., Hastings, T., Madaus, G.F., A Handbook on Formative and Summative Evaluation of Student Learning, New York, McGraw-Hill Inc., 1971.

Boeckner K. and Brown, P.C., Oxford English for Computing, Oxford University Press, 1993.

Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, MECD /Anaya.

Coulthard, Malcolm, Advances in Written Text Analysis, London, Routledge, 1994.

Davies, F. and Greene, T., Reading for Learning in the Sciences, Edimburgh, Oliver & Boyd, 1984.

Davies, F., Introducing Reading, Penguin, London, 1995.

Dudley, T y St. John, M.J. (1998): *Developments in English for Specific Purposes*, Cambridge, Cambridge University Press.

Edelstein, Gloria (1996) "Lo metodológico. Un capítulo pendiente en el debate didáctico", en *Corrientes Didácticas Contemporáneas*. Editorial. Paidós, Bs.As.

Glendinning, E.H. and Holmström, Study Reading, Cambridge, Cambridge University Press, 1992.

Halliday, A.K. and Hasan, R., Language, context, and text: aspects of language in the social-semiotic perspective, Oxford University Press, 1990.

Krashen, S., Second Language Acquisition and Second Language Learning, Pergamon Press, 1981.

Leech, G. and Svartvik, J., A Communicative Grammar of English, Longman, 1975.

Mackay, R. and Mountford A.J., English for Specific Purposes, London, Longman, 1978.

Robinson, P., Computer Programming, Cassell, London, 1972.

Rutherford, W.E., Second Language Grammar: Learning and Teaching, London, Longman, 1987.

Salkie, Raphael, Text and Discourse Analysis, New York, Routledge, 1997.

Swales, J., Writing Scientific English, Nelson, 1971.

Wallace, C., Reading, Oxford University Press, 1992.



NOTA: Se sugiere el uso de apéndices (compendios gramaticales, sufijos, prefijos, falsos amigos) y glosarios provistos por la cátedra así como también glosarios confeccionados por los mismos alumnos.

METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA

La asignatura consta de clases teórico/prácticas (3 horas reloj) y clases prácticas (3 horas reloj).

En las clases Teórico/Prácticas se utiliza una Guía de textos de la especialidad para presentación, desarrollo y práctica de los temas incluidos en el programa vigente. En las clases de TP se trabaja con una Guía de Trabajos Prácticos elaborada por la cátedra para realizar la práctica correspondiente.

Todo el material impreso, con fines pedagógicos ha sido cuidadosamente seleccionado y graduado por los integrantes de la cátedra y se encuentra disponible en fotocopiadora y en versión digital en la Plataforma IDEAS. Dicha plataforma se utiliza para apoyo e intercambio de la información necesaria y pertinente para el normal dictado de todas las clases.

Las clases se encuadran dentro de la modalidad taller, con la activa participación de los estudiantes. Se realizan actividades individuales, en pares y grupales, con su consecuente puesta en común, que dependerá de los objetivos planteados en cada caso.

EVALUACIÓN

La asignatura tiene carácter de libre pero la cátedra ofrece cursarla por promoción sin examen final o por cursada regular con examen final regular. Para la **cursada por promoción sin examen final** se debe cumplir con un 80 % de asistencia a las clases teórico/prácticas y un 80% a las clases prácticas, aprobar dos mini-evaluaciones escritas y un parcial escrito aprobado en primera instancia con 6 puntos. Para la **cursada regular** se debe cumplir con un 80% de asistencia a las clases prácticas, aprobar una de dos mini-evaluaciones escritas y un parcial escrito aprobado con 4 puntos. Las mini-evaluaciones tienen un recuperatorio en el caso de que el alumno desaprobe una de ellas o ambas. El parcial tiene dos instancias recuperatorias. Los alumnos que no reúne los requisitos para obtener la promoción pasan automáticamente a la condición de alumno regular siempre y cuando cumplan con los requisitos de esta modalidad. Todas las evaluaciones son escritas.



CRONOGRAMA DE CLASES Y EVALUACIONES
(las semanas y fechas son estimativas)

Primer Cuatrimestre: 5 de marzo al 11 de agosto de 2018

Inscripción - viernes 9/3 – martes 13/3			
Semana Nº de Clase Teórico Práctica	Clases teórico-prácticas: Temas	Semana Nº de Clase Práctica	TP: TAREAS
Viernes 16 de marzo Martes 20 de marzo Clase 1	Presentación de la materia. Régimen de cursada. Abordaje de un texto: obstáculos. Estrategias para la lectocomprensión. Diferencias generales entre ambas lenguas. Análisis de las macro y micro- estructuras textuales en español y en inglés: título, párrafo, oración.	SIN CLASES	SIN CLASES
Viernes 23 de marzo Martes 27 de marzo Clase 2	Estructura de la oración inglesa simple. (Sujeto + Verbo + Objeto/Complemento) Tipos de palabras: transparentes, falsos cognados. Categoría de palabras: lexicales y conceptuales. Composición de palabras: Sufijos y Prefijos Frases nominales simples: núcleo, pre modificación y pos modificación con preposiciones. Verbo to be. Uso y función. Fórmula "there+be". Tiempo presente del indicativo: Voz activa Conectores: and, or, such as. Búsqueda de información general y detallada. Uso del diccionario. Confección de glosarios. Referencia contextual: Pronombres de sujeto y objeto, adjetivos posesivos, pronombres reflexivos.	SIN CLASES	SIN CLASES
2 de abril Clase 3	Tiempo presente del indicativo: Voz pasiva Formación de palabras: sufijos y prefijos NP con preposiciones. Las preposiciones (apéndice)	2 de abril Clase 1	TP N° 1
9 de abril Clase 4	Palabras que se escriben igual como verbo//como noun (eg. Control) Otros conectores de suma Formas verbales no conjugadas: infinitivos.	9 de abril Clase 2	TP N° 1 TP N° 2



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
FACULTAD DE INFORMÁTICA**

16 de abril Clase 5	Ideas principales / ideas secundarias. Formación de palabras (cont.) Formas verbales no conjugadas: Participio pasado. Funciones, equivalencias en español. Verbos modales en voz activa y pasiva. Usos.	16 de abril Clase 3	TP N° 2
23 de abril Clase 6	Traducción. Preguntas en inglés. Tipos de preguntas: generales y particulares. Wh-words Conectores ... Subordinación: cláusulas adjetivas restrictivas y no restrictivas. Formas en -ING. Funciones, equivalentes en español	23 de abril Clase 4	TP N° 3
30 de abril Clase 7 Martes 1/5 Feriado	Formas en -ING. Funciones, equivalentes en español (cont.) -ed vs -ing en función adjetiva. Comparación. Frase nominal + adverbio. Palabras con guion El verbo TO BE en definiciones	30 de abril Clase 5	TP N° 3
7 de mayo Clase 8	Presente continuo. Infinitivo de propósito. Pasado Simple: verbos regulares e irregulares.	7 de mayo Clase 6	TP N°4
14 de mayo Clase 9	Verbos con preposición Pasado Simple (cont.) Pasado continuo. Reconocimiento, equivalencias. Conectores Oraciones condicionales tipo 0 y Tipo 1.	14 de mayo Clase 7	TP N° 4 Mini evaluación 1
21 de mayo Clase 10 Viernes 25/5 Feriado	Futuro simple con "Will" Construcciones comparativas. Adjetivos comparativos y superlativos. Presente perfecto, usos, equivalentes. Diferencia con Pasado simple Caso especial de causa efecto	21 de mayo Clase 8 Viernes 25/5 Feriado	TP N°5 Muestra Mini 1



UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
FACULTAD DE INFORMÁTICA

28 de mayo Clase 11	Oraciones condicionales tipo 1 y 2. Futuro simple con "Will" Sujetos formales: it, there.	28 de mayo Clase 9	TP N°5
4 de junio Clase 12		4 de junio Clase 10	Mini evaluación 2 TP N° 6
11 de junio Clase 13	REVISION	11 de junio Clase 11	TP N° 6 Muestra Mini 2
18 de junio Clase 14	REVISION – CONSULTAS	18 de junio Clase 12	TP N° 7 Recuperatorio minis. (Se corrige en el momento o se comunica por AV) REVISION
25 de junio Clase 15	REVISION – CONSULTAS	25 de junio Clase 13	PARCIAL EN COMISIONES
2 de julio Clase 16	CONSULTAS	2 de julio Clase 14	MUESTRA EN COMISIONES/ CONSULTAS
9 de julio Clase 17		9 de julio Clase 15	RECUPERATORIO 1 EN CLASE T/P MARTES 10/7 MUESTRA: CLASE T/P VIERNES 13/3
			RECUPERATORIO 2 MESA FINAL MARTES 31 DE JULIO



UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
FACULTAD DE INFORMÁTICA

Evaluaciones previstas	Fecha
Mini-evaluación 1	semana del 14 de mayo
Mini-evaluación 2	semana del 4 de junio
Recuperatorio mini-evaluación	semana del 18 de junio
Parcial	semana del 25 de junio
Recuperatorio I parcial	semana del 9 de julio
Recuperatorio II parcial	mesa de final – 31 de agosto

Contacto de la cátedra (mail, sitio Ideas, plataforma virtual de gestión de cursos):

La comunicación tanto para los alumnos regulares como los que rinden la asignatura en carácter de Libres, se realiza por la plataforma virtual IDEAS. Dicha plataforma se utiliza como medio de información información/ tutoría de los alumnos libres.

Analía L. Napolitano
Sandra N. Peralta